Choltz'iib' Tujaal



1. Antecedentes

1.1. ¿Qué es un alfabeto?

"Un alfabeto es el conjunto total de caracteres gráficos o escritos empleados para representar convencionalmente los sonidos de un idioma. Dicho en otras palabras, se trata del total de los sonidos de una lengua o idioma, expresados gráfica o simbólicamente de manera organizada y secuencial"[1].

1.2. Historia del alfabeto Tujaal[2].

El alfabeto del idioma Maya Tujaal, es uno de los 21 alfabetos aprobados en el Acuerdo Gubernativo 1046-87, firmado el 23 de noviembre de 1,987, durante el gobierno de Marco Vinicio Cerezo Arévalo, precisamente en el artículo 1º, inciso ***"q"*** *se encuentra el orden y las letras que conforman el alfabeto Tujaal. En dicho acuerdo, se hace de manifiesto el uso de 33 grafemas, los cuales, a través de análisis lingüísticos y fonológicos, dos se encuentran en desuso* ***(ä y nh)*** *en el contexto actual del idioma Tujaal y una grafía* ***(x)*** *se encuentra en uso, sin embargo, no forma parte del Acuerdo Gubernativo 1046-87.*

Posteriormente, el 18 de octubre de 1,990 se fundó la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, mediante el Decreto número 65-90, Ley de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala del Congreso de la República de Guatemala, mediante el cual se establece los fines y objetivos de la entidad rectora de los idiomas mayas de Guatemala.

Por su parte, en el año 2006 la Comunidad Lingüística Tujaal, a través de sus avances en materia lingüística reconoce el uso de 32 grafemas en su escritura, desde entonces los documentos publicados hacen especial

[1] https://concepto.de/alfabeto/#ixzz7MbaJQqQW.

[2] Derivado a que el concepto Sakapulteko es una palabra que enuncia el gentilicio de la persona originaria del municipio de Sacapulas, pero que no expresa el legado histórico de nuestros antepasados, por lo anterior se está impulsando la normalización de la utilización del concepto Tujaal en las publicaciones que se harán en lo sucesivo en la Comunidad Lingüística Tujaal.

énfasis en la utilización de los 32 grafemas y de manera supletoria se ha utilizado el Acuerdo Gubernativo 1046- 87[3]*.*

Y a medida que ha transcurrido el tiempo, las diferentes autoridades de la Comunidad Lingüística Tujaal, han realizado esfuerzos para promover la modificación del inciso ***"q"*** *del mencionado Acuerdo Gubernativo.*

Es así que, en el año 2016, la Dirección de Planificación de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, programó un proyecto de "investigación sobre el uso del alfabeto Sakapulteko", dando como resultado que el grafema ***ä*** *y el fonema* ***nh****, que es alófono de n, es decir, una característica del sonido de la letra* ***n****. Por lo que ambas grafías no son de uso común en el léxico de los mayahablantes Tujaal.*

Es así como las autoridades de la gestión 2020-2024, a través de Miguel Felipe Pajarito, Presidente de la Comunidad Lingüística Tujaal, retoman el resultado de la investigación y continúan con el proceso administrativo ante la Dirección de Lingüística y Comunicación y el Consejo Superior para formalizar la modificación del alfabeto Tujaal, en concordancia al Decreto 65-90, artículo 5, mediante el cual indica que la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala tiene como fin "a). Fomentar investigaciones científicas, históricas y culturales con el propósito de conocer, fortalecer y divulgar la identidad de la Comunidad Lingüística"[4]*.*

Consecuentemente, el Consejo Superior después de conocer las solicitudes, investigación, dictámenes y una amplia discusión, Aprueba la Modificación del Alfabeto del Idioma Maya Tujaal, mediante el Acuerdo No. 24-2021, del Consejo Superior de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, publicada en el diario de Centro América el 10 de diciembre de 2021[5]*.*

---

[3] http://mayaglot.com/blog/wp-content/uploads/2016/05/ACUERDO-GUBERNATIVO-ALFABETO-MAYA.pdf.
[4] Decreto 65-90 Ley de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, artículo 5: Fines de la ALMG, incisos a, b, f, h, j.
[5] Según punto quinto del Acta 11-2021 de sesiones ordinarias del Honorable Consejo Superior de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala.

2. Presentación

Desde 1990, año en que se creó la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala mediante Decreto 65-90 del Congreso de la República, se ha tomado como base oficialmente el inciso q del artículo 1 del Acuerdo Gubernativo 1046-87, que rige el uso del alfabeto Tujaal, como instrumento oficial para su escritura. Lo cual ha dificultado los procesos de formación y con ello la contradicción por contener dos letras ***(ä y nh)*** *en desuso en el contexto lingüístico y la ausencia del grafema* ***(x).***

En este documento, la Comunidad Lingüística Tujaal, presenta de manera oficial las 32 grafemas (letras) del alfabeto del Idioma Tujaal, según ***Acuerdo No. 24-2021*** *del Consejo Superior de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala, aprobado el 19 de noviembre de 2021 y publicado el 10 de diciembre del año 2021 en el Diario de Centro América, mediante el cual se modifica el inciso* ***"q"*** *del Acuerdo Gubernativo 1046-87, el cual queda derogada.*

Esperamos que este Alfabeto contribuya al que hacer de docentes del sector público y privado, colegios e institutos, cooperativas, instituciones gubernamentales y no gubernamentales, traductores e intérpretes locales, investigadores, escritores, artistas y población en general, por lo que recomendamos y promovemos su uso como única fuente de consulta en el contexto de la escritura del idioma maya Tujaal.

Tujaal, junaab' 5138 – Sacapulas, año 2022.

•••

Instrucciones generales

En este documento, cada letra del alfabeto del Idioma Tujaal, cuenta con un espacio dedicado a la enseñanza y aprendizaje de las letras en la formación de palabras.

En la parte inferior, utilizando la técnica del ahorcado, hay imágenes que representan palabras, los cuales se deben escribir en Tujaal, la cantidad de espacios corresponden a la cantidad de letras que forman dicha palabra en el Idioma Tujaal.

Por lo anterior, es indispensable considerar lo siguiente:

1. Leer con total atención cada palabra y relacionar su significado a la imagen que representa la palabra del Idioma Español[6].

2. Debe corroborar la forma correcta de escritura de las palabras.

3. En las páginas que corresponden a las grafías E-e, Ee-ee, Oo-oo, U-u, Uu-uu, de los cuales no existen muchas palabras que inicien con dichas grafías, se ha optado por utilizar ejemplos que lleven las grafías en medio de las palabras.

A continuación, un ejemplo de la forma en la que debe realizarse:

Continuación en la siguiente página →

[6] El dilema de cual concepto a utilizar si Español o Castellano o cuál de estas denominaciones resulta más apropiada está hoy superada. El término español resulta más recomendable por carecer de ambigüedad, ya que se refiere de modo unívoco a la lengua que hablan hoy cerca de cuatrocientos millones de personas y que está reconocido en la Constitución Política de la República de Guatemala.

Ch´- ch´

En la parte superior, encontrará una letra del alfabeto Tujaal, en mayúscula y minúscula.

Ch´iich´ 

Ch´imiil 

Ch´ooy 

Ch´aat 

En esta parte, imágenes para asimilar el significado en castellano.

Se enlistan varias palabras que inician con la grafía (letra).



Ch´eew

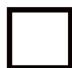
Ch´	ee	w

Imagen que debe ver y determinar su escritura en el idioma Tujaal.

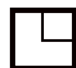
Llenar los espacios, según el nombre de la imagen, en el idioma Tujaal.

Nota: *Cada cuadro representa una grafía (letra); simples (e, j, q, l, m, x, etc.) prolongadas, compuestas y/o glotalizadas (uu, ee, t', b', tz, ch', etc.) O de ser necesario en su utilización vocales a glotalizar (a', e', ii' aa', etc.).*

Referencias para el uso de los cuadros.


Utilizar para vocales simples y consonantes simples.


Espacios para escribir vocales prolongadas y consonantes compuestas.

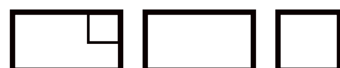

Espacios para escribir consonantes simples glotalizadas.


Espacios para escribir consonantes compuestas glotalizadas.


Espacios para escribir las vocales simples con acompañamiento de la glotal o saltillo.


Espacios correspondientes para las vocales prolongadas *con acompañamiento de la glotal o saltillo.*

Observa los siguientes ejemplos:


= Ch'ooy = Ratón


= Etaal = Lunar


= Eqa'n = Carga

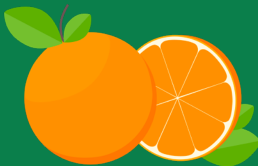

= Uk'aa' = Cuernos

A - a

am 

anxox 

ajiij 

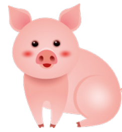


□□□□□□□

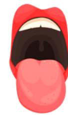


Aa - aa

aaq



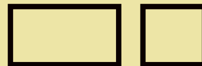
aaq’



aab’









B´-b´

b'aatz'



b'or



b'eey



b'oot







Ch - ch

chaj 

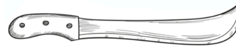
chinooj 

chooy 





Ch´ - ch´

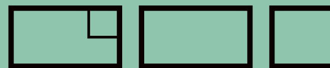
ch’iich’ 

ch’imiil 

ch’ooy 

ch’aat 



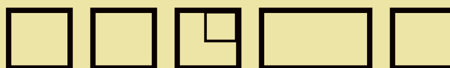


E - e

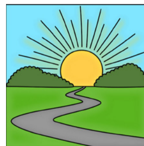
eqa'n 

echab'aal 





Ee - ee

b’eey 

b’ee’ 

b’eek 





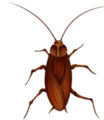


I - i

imol 

ixtoq’ 

ikyaj 

ixpanka’k 



□□□□□

Ii - ii

iik'

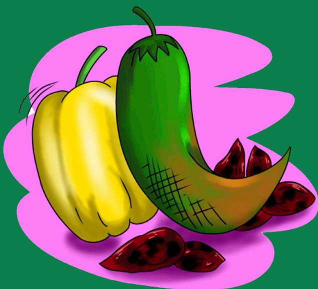


iij



iis









J - j

jaay 

ja’q 

jol 

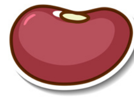
jeey 



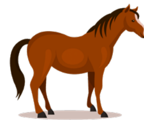
□□□□□

K - k

kinaq’



kyeej



kotz’e’j









K´ - k´

k’iix



k’uum



k’oy





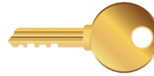




L - l

laq 

liix 

lawan 

lech' 







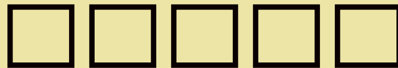
M - m

masb’al 

ma’s 

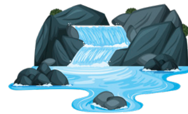
mak’a’x 







N - n

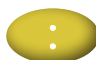
nemya’ 

no’ooj 

nemq‘iij 

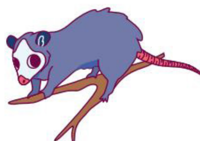






O - o

os 

och’ 

ok’ 

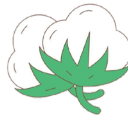
otz 





Oo - oo

ooch’ 

b’oot 

xooch’ 





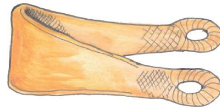


P - p

paas

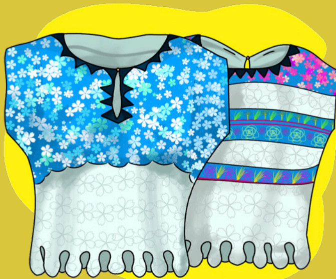


patam



puwe'

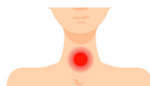






Q - q

qol

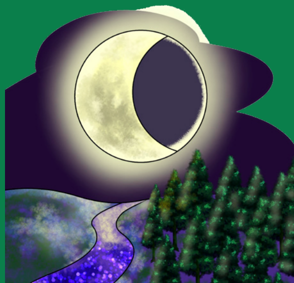


qolaal



qumub'al





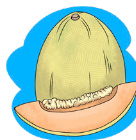




Q’ - q’

q’ab’ 

q’aq 

q’anq’ooq’ 

q’ata’l 







R - r

rax 

raxtzoy 

ra's 

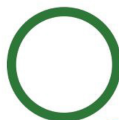






S - s

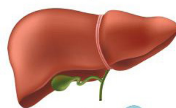
satoom



sootz'



seseeb'



saqb'ach







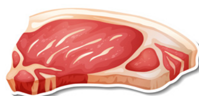


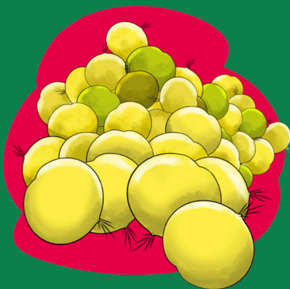
T - t

tukor 

teem 

tuuj 

ti’ej 





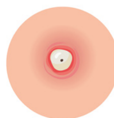


T' - t'

t'isa'mb'al



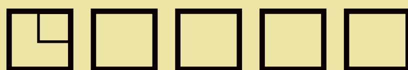
t'uus



t'o'y







Tz - tz

tza'm

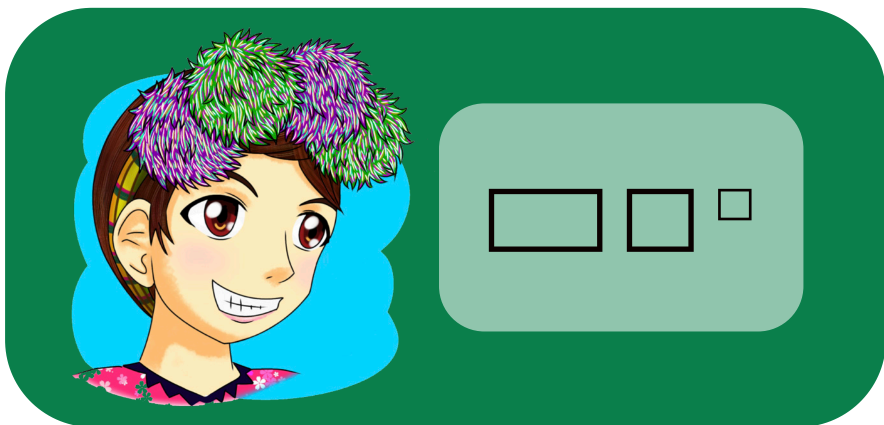


tzatzk'a'n



tzoy







Tz' - tz'

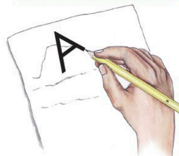
tz'uum



tz'alek



tz'iib'







U - u

uleew

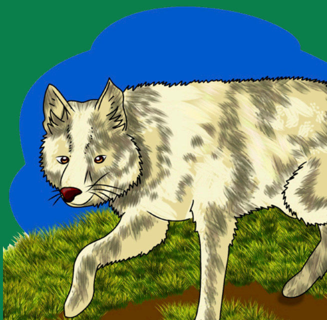


uk’aa’



uxulneem









Uu - uu

uul



uu'



uub'







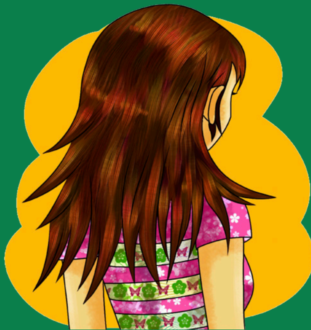


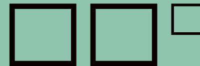
W - w

wuuj 

wachee’ 

waay 





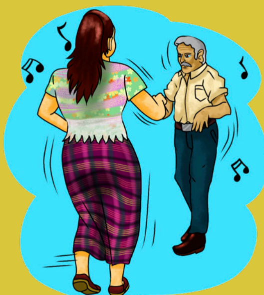


X - x

xa'n 

xajab' 

xiken 



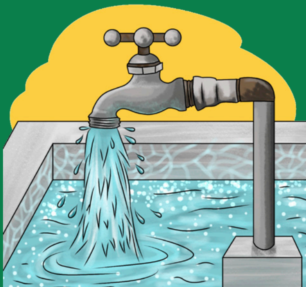
☐☐☐☐☐

Y - y

yooch 

yaak 

yaab' 





‘ (Ch’ot)

so’n

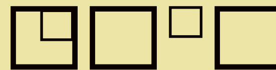


so’t



pe’s







Richalajsisiik li choltz'iib' Tujaal
Clasificación del alfabeto Tujaal

Vocales simples:
a – e – i – o – u

Vocales prolongadas:
aa – ee – ii – oo – uu

Consonantes simples:
j – k – l – m – n – p –
q – r –s – t – w – x – y

Consonantes simples glo-talizadas:
b' – k' – q' – t' – ' (Saltillo)

Consonantes compuestas:
ch – tz

Consonantes compuestas glotalizadas:
ch' – tz'

